

英文契約書の研究（続）

大 崎 正 瑠

目 次

- 1 英文契約書の種類・類型・構成
 - (1) 英文契約書の種類
 - (2) 英文契約書の類型
 - (3) 英文契約書の構成
- 2 英文契約書の基本語句と表現
 - (1) 英文契約書に関する英語表現
 - (2) shall, may, will, can, must, should などについて
 - (3) 慣用語句・表現
 - (4) 同義語の並列
 - (5) ラテン語（＋フランス語）
- 3 英文契約書の実例：
 - 合併事業契約書（Joint Venture Agreement）
（以上前号）
 - 雇用契約書（Employment Agreement）
 - 賃貸借契約書（Occupancy Agreement）
 - 相互学術交流契約書（Mutual Academic Promotion Agreement）
（以上本号）

前号は英文契約書の実例として、合併事業契約書のみを挙げたが、本号ではその他の様々な英文契約書の例を挙げる。ここでは雇用契約書、賃貸借契約書、相互学術交流契約書を取上げる。中には本格的な形式を持つものもあれば、単に項目を並べたような簡単なものもある。いずれも契約書には違いない。

一番目の雇用契約書は、アメリカのある企業が、単なる従業員ではなく取締役を雇う内容である。日本では、係長―課長―部長と上がって取締役に推挙されるのが普通であるが、アメリカではこのような経過で取締役になることがあるのかと驚く人もいるだろう。ヘッドハンティングのような転職が多いことの証左である。

英文契約書の研究（続）

二番目の賃貸借契約書は、アメリカ東部の名門大学の一つペンシルヴァニア大学の学生寮の賃貸借」契約書を取上げた。学生寮といっても学部学生用のみならず、大学院生を主体にして外国からの客員研究員や交換教授などが家族でも住める学生寮もある。

三番目の相互学術交流契約書は、日本のある大学とアメリカのある大学との学術交流について締結された内容である。

（雇用契約書）

EMPLOYMENT AGREEMENT

THIS AGREEMENT, made in Philadelphia, Pennsylvania, USA on September 27, 2011 by and between AA Department Stores, Inc., a Philadelphia corporation having its principal business at 12 Walnut Street, Philadelphia, Pennsylvania (hereinafter referred to as AA), and Bernard Boswell, residing at 28 Wharton Street, Philadelphia, Pennsylvania (hereinafter referred to as BB).

WITNESSETH:

Whereas, AA wishes to engage the services of BB for a period beginning on January 1, 2012 and ending on December 31, 2016. The services to be rendered by BB are to be such as the board of directors may direct from time to time; and

Whereas, BB wishes to accept the employment and render his services to the best of his ability, and agree to devote his entire time and attention to the business of AA during the term.

NOW THEREFORE, the parties hereto expressly agree as follows:

〔訳例〕

ペンシルヴァニア州フィラデルフィア市ウォールナット通り 12 に主たる営業所を有するフィラデルフィアの会社、AA デパート（以下 AA と称する）とペンシルヴァニア州フィラデルフィア市ウォートン通り 28 に住まうバーナード・ボズウエル（以下 BB と称する）により両者の間で 2011 年 9 月 27 日にアメリカ合衆国ペンシルヴァニア州フィラデルフィア市において締結された本契約書は以下のことを証する。

AA は、2012 年 1 月 1 日に始まり 2016 年 12 月 31 日に終わる期間に BB の業務を雇いたいと願っている。BB により提供される業務とは、取締役会が適宜指示するものである。

BB は、その雇用を受入れ、自分の力の及ぶ限り業務を提供し、契約期間は自分の全体の時間と注意を AA の業務に注ぎたいと願っている。

そこで本契約書の両当事者は、以下のように明白に合意する。

Article 1. Remuneration

AA shall pay BB the sum of one hundred and twenty thousand dollars (US\$ 120,000) per annum for his services, and BB shall accept in full payment in equal monthly installments of ten thousand (US\$ 10,000) dollars on the last day of each month during the term.

BB, however, shall be entitled to increases of salary in the nature of a bonus in addition to the sum of one hundred and twenty thousand dollars (US\$ 120,000) per annum. If the net profits for each year during the term of THIS AGREEMENT are not less than one million dollars (US\$ 1,000,000), BB shall receive a bonus of sixty thousand dollars (US\$ 60,000) for the first year and one hundred twenty thousand dollars (US\$ 120,000) for each of the succeeding years of THIS AGREEMENT.

However, if the net profits do not amount to one million dollars (US\$ 1,000,000) in any one year, BB shall receive sixty thousand dollars (US\$ 60,000) only instead of one hundred twenty thousand dollars (US\$ 120,000).

The bonuses to be paid shall be payable within ninety (90) days after each annual inventory has been made.

In calculating the net profits under the terms of THIS AGREEMENT, no federal taxes shall be charged against the net profits except income tax at two percent (2%) of net profit and capital stock tax at one twentieth of one percent (0.05%) of capital stock valuation, and inventories, depreciation and all additions to fixtures and equipment in each year are to be figured out on the same basis as used in the year ending December 31, 2011.

If the net profits for the five years covered by THIS AGREEMENT, as figured out on the same basis as in the year ending December 31, 2011, exceed the sum of ten million dollars (US\$ 10,000,000), BB shall be entitled to two per cent (2%) of all the net profits earned in excess of nine million dollars (US\$ 9,000,000) as additional and extra bonus.

In calculating the final net profits, inventories, depreciation and all additions to fixtures and equipment in each year shall be figured out on the same basis as used in the year ending December 31, 2011.

[訳例]

第1条 報酬

AA は、その業務に対し年額で 12 万ドルを BB に支払う。BB は、その満額を契約期間の毎月最終日に毎月均等の分割払いで 1 万ドルを受取る。

しかしながら、BB は、年額 12 万ドルの額に加えて、ボーナスの形で月給の増額を受取る権利を有する。もし本契約期間中に各年の純益が 100 万ドル以上ならば、BB は、初年度は 6 万ドルのボーナスを受取る。本契約の後続の年度においては 12 万ドルを受取る。

しかしながら純益がどの年度においても 100 万ドルを下回るのであれば、BB は、12 万ドルを受取るのではなく、6 万ドルだけ受取る。

支払われるボーナスは、各年の棚卸が終了後 90 日以内に支払われなければならない。

本契約書に基づく純益の計算においては、各年純益の 2 パーセントの所得税および資本評価額の 0.05 パーセントの資本税を除き、何らの連邦税が純益に対して課されない。また棚卸、減価償却および備品機器の全ての追加物は、2011 年 12 月 31 日に終わる年と同じ方法で算出される。

もし本契約書が関わる 5 年間の純益が、2011 年 12 月 31 日で終了する方法と同じ方法で算出されるとして、総額 1000 万ドルを超えた場合には、900 万ドルを超えた分から得た全ての純益の 2 パーセントを受取る権利を有する。

最終の純益を計算するにあたり、各年の棚卸、減価償却および備品機器の全ての追加物は、2011 年 12 月 31 日に終了する年に使用されると同じ方法で算出される。

Article 2. Inability or Failure

Prior to the expiration of THIS AGREEMENT, if BB passes away, or fails to perform his duties for a consecutive period longer than thirteen (13) weeks shall terminate THIS AGREEMENT at the option of AA as expressed by its board of directors, and in this event, the monthly remuneration that may have been received by BB from time to time shall be considered full consideration, compensation, and satisfaction of all claims of BB under THIS AGREEMENT.

〔訳例〕

第 2 条 履行不能または不履行

本契約書の終了前に、BB が逝去したり、あるいは 13 週間を超えた連続した期間に自己の責任を果たすことができない場合には、その取締役会の発言により、AA の選択で本契約書を終了することができる。かつこのような場合には、適宜 BB が受取ったであろう毎月の報酬は、本契約書に基づいて BB の全ての要求に対する十分な対価、補償、賠償と見なされる。

Article 3. Breach

The service covered by THIS AGREEMENT is strictly personal, and THIS AGREEMENT has been entered into because of the special and peculiar fitness and exceptional experience of BB in the particular line of employment which is engaged to render, and that by reason of these facts, a breach of THIS AGREEMENT on the part of BB will incur financial loss which cannot be adequately measured by the rules of law.

BB shall not accept employment in any other department store in Philadelphia, Pennsylvania, and in case BB leaves the service of AA in violation of THIS AGREEMENT, BB shall pay to AA

for liquidation of losses caused from breach of THIS AGREEMENT, a sum which equals in amount the remuneration including full amount of bonuses which BB might have received from AA under THIS AGREEMENT, from the time of such breach to the time fixed for termination of THIS AGREEMENT. And in consideration of the covenants of BB in this respect, AA shall pay to BB, in case it violates the terms of THIS AGREEMENT by dismissing BB prior to the termination of THIS AGREEMENT, for liquidation of losses caused from such breach, a sum of money equal to the amount of remuneration including full amount of bonuses, which BB have earned from the date of such breach to the termination of THIS AGREEMENT in case he had been permitted to fully perform the terms of his engagement; and as a further remedy granted to AA under the breach of THIS AGREEMENT by BB, AA may proceed against BB by writ of injunction to prevent BB from engaging in the service of any other department store agreement to the terms of THIS AGREEMENT in case BB violates.

〔訳例〕

第 3 条 違反

本契約書に関わる業務は、厳格に個人的なものであり、本契約書は、提供されることになっている特定業種における BB の特別かつ特殊な適合性および例外的な経験故に締結され、その事実の故に BB の側の本契約書の違反は、法律の規則によっては適切に測りしえない財政的な損失を招く。

BB は、ペンシルヴァニア州フィラデルフィア市における他の一切のデパートの雇用を引受けない。BB が、本契約書の違反として AA の業務から離れる時は、本契約書の違反から生じた損害の弁済のために、そのような違反の時から本契約書の終了として定められた時まで、BB が本契約書に基づき AA から受取ったであろうボーナス全額を含む全ての報酬に等しい金額を AA に支払う。

この点に関し BB の約束を考慮に入れて、AA が本契約書の終了の前に BB を解雇することにより、本契約書の条件を違反した場合、BB の約束の条件を十分に果すことを許されてきたならば、そのような違反から生じた損害の弁償のため、そのような違反の時から本契約書の終了として定められた時まで、BB が本契約書に基づき AA から得たであろうボーナス全額を含む全ての報酬に等しい金額を BB に支払う。さらに BB による本契約書の違反に基づいて、さらに AA に供与される救済として、BB が違反の場合、本契約書の条項により、BB が一切の他のデパート契約の業務に従事することを阻止するため、禁止命令によって BB に訴訟を起こすことができる。

Article 4. Governing Law

THIS AGREEMENT and all disputes under THIS AGREEMENT shall be governed by and in

英文契約書の研究（続）

accordance with the laws of the State of Pennsylvania.

[訳例]

第4条 準拠法

本契約書と本契約書に基づくすべての紛争は、ペンシルヴァニア州法により、また本法に基づき解釈される。

IN WITNESS WHEREOF, Alfred Aquinas in his capacity as president for AA Department Stores, Inc. and Bernard Boswell have signed on September 27, 2011 in Philadelphia, Pennsylvania, USA.

AA Department Stores, Inc.

Bernard Boswell

By Alfred Aquinas

Bernard Boswell (signed)

Alfred Aquinas (signed)

President

[訳例]

上記の証として、AA デパートを代表し社長としてアルフレッド・アキナスとバーナード・ボズウェルが2011年9月27日にアメリカ合衆国ペンシルヴァニア州フィラデルフィア市において署名した。

* 本契約書は、Saul Gordon and Stephen Kurzman (1980), *Gordon's Modern annotated Forms of Agreement*, pp. 819-821 を大幅に加筆修正し書き直したものである。

(賃貸借契約書)

OCCUPANCY AGREEMENT

20xx-20xx+1

University of Pennsylvania

Philadelphia, PA, USA 19104-6180

INSTRUCTIONS:

1. Read this occupancy Agreement carefully.
2. Use a ballpoint pen to complete area A, B and C.
3. Retain the Yellow copy for your records and return the White copy to the Assignment Office, 3901 Locust Walk, Philadelphia, PA 19104-6180 by the date: _____

OFFICE USE ONLY:

Assigned to: Kubota Masahiro

A. KUBOTA MASAHIRO

1-2-3 Shin-yokohama Kohoku-ku, Yokohama, Japan 222-0033

Phone Number: 081-45-387-51xx

SS#999996910

B. I am registered in the University's School of Business

C. I have read and I understand, and agree to comply with the terms and conditions listed below and the reverse side hereof.

久保田正弘

Signature

May 9, 2011

Date

Signature of spouse (if applicable): _____

[訳例]

20xx-20xx+1 年賃貸借契約

ペンシルヴァニア大学

〒19104-6180 ペンシルヴァニア州フィラデルフィア市

書き方：

1. 本賃貸借契約書を注意深く読みなさい。
2. 空欄 A, B, C を，ボールペンを使って完成しなさい。
3. 自分の控えとして黄色いコピーを保管し，白い用紙を下記の日付までに〒 19104-6180 ペンシルヴァニア州フィラデルフィア市ロカスト通りの割当事務所へ返送しなさい。

事務所使用のみ：

Kubota Masahiro：に割当て

A. 久保田正弘

〒222-0033 日本国横浜市港北区新横浜 12-3

電話番号：081-45-387-51xx

社会保証番号 #999996910

B. 私は，当大学ビジネス・スクールに登録している。

C. 私は，文章を読んで理解し，下記および本契約書裏面に掲載された契約条件に従うことに合意する。

(署名) と (日付)

(配偶者の署名—もし適用あるならば)

TERMS AND CONDITIONS OF OCCUPANCY

（賃貸条件）

Article 1. Intent of this Agreement

This agreement is for a space in residence and covers some of the more serious problems. It is not meant to be all-inclusive. Students are expected to conduct themselves in a manner which demonstrates due regard for their fellow residents. All rules of the Department and University, including those published in The Handbook (General Conduct Code), Pennvicons, letters, bulletins, etc. are incorporated in this Agreement.

〔訳例〕

第 1 条 本契約書の趣旨

本契約書は、居住空間のために作成され、幾つかの重要な問題について扱う。ただし全てを扱っているものではない。学生は、同僚の学生に対して正当な敬意を示すマナーで行動することが期待される。大学の手引き（総合行動指針）、大学報、書簡、会報などの中に出版されたものを含む、部署および大学の全ての規則が、本契約書の中に組込まれている。

Article 2. Meal Contract

Any student signing an occupancy Agreement for space in a College House (Dubois, Hill, Modern Language, Stouffer, Van Pelt, Ware) shall purchase the Dining Service Meal Contract and pay the program fee specified by that College House. The only College House not requiring a meal contract is W.E.B. DuBois College House. Exceptions to this rule may be made at the sole discretion of the University, on the basis of bona fide medical or religious dietary restrictions in consultation with the College House administration and the Dining Service nutritionist.

〔訳例〕

第 2 条 食事契約

学生寮（デュボア、ヒル、現代言語、ストウファー、ヴァン・ペルト、ウエア）における部屋の賃貸借契約と契約しようとする一切の学生は、給食契約を購入し、各学生寮によって記載された計画費用に対し支払う。給食契約を要求しない唯一の学生寮は、W.E.B. デュボア寮だけである。この規則に対する例外は、大学寮運営委員会および給食栄養士と協議して善意の医療および宗教上の食事制限に基づき、大学の独自の判断によりなされる。

Article 3. TERMS OF OCCUPANCY

Students residing in undergraduate residences and the Law Residences shall vacate the room and return keys no later than 24 hours after their last exam or noon on the final day of the

occupancy period (May 7, 21-). Graduating students shall vacate by noon on the day following the University-wide graduation ceremony. Students residing in Graduate Towers and Mayer Hall shall vacate by noon on the final day of the occupancy period (May 31 — Grad B, Nichols 10-22; July 31— Mayer, Nichols 1-9). Failure to move out within the prescribed period shall result in a \$ 100 per day fine and possible eviction, in which case the University shall not be held responsible for student's belongings and reserves the right to confiscate and dispose of such belongings. Only Harrison, Harnwell, High North, Graduate Towers, Law, and Mayer are open over semester break.

[訳例]

第 3 条 賃貸借条項

学部舎および法学舎に住まう学生は、最終試験後の 24 時間以内または賃貸借契約期間の最後の日（20—年 7 月 21 日）の正午までに部屋を空けて鍵を返却する。卒業生は、全学卒業式の翌日の正午までに部屋を空ける。大学院塔およびメイヤー舎に住まう学生は、賃貸借契約の最後の日（大学院塔とニコラス 10-22：5 月 31 日、メイヤーとニコラス 1-9：7 月 31 日）の正午までに部屋を空ける。あらかじめ記載された期間内に移動できないときは、1 日 100 ドルの罰金と立ち退きが課せられる。その場合には、大学は学生の所有物には責任をもたないし、そのような所有物を没収し処分する権利を留保する。ハリソン、ハーンウエル、北高層、大学院塔、法学舎、メイヤー舎のみは、学期休暇を通して空いている。

Article 4. CANCELLATION/TERMINATION OF AGREEMENT

- a. Prior to the earlier to occur of 1) occupancy or 2) picking up keys to the residence, this Agreement may be cancelled by written notification to the Assignment Office by the student. The student shall be subject to charges (as indicated below) the amount of which is determined by the date on which written notice is received by the Assignment Office (post marks are not considered). These charges apply to all students including those who cancel due to leave of absence or withdrawal if the written cancellation is received.

The Charge is:

FALL SEMESTER

Prior to April 1: \$ 100.00

April 1 to April 30: \$ 120.00

May 1 to May 31: \$ 150.00

June 1 to June 30: \$ 200.00

July 1 to July 30: \$ 250.00

July 31 to August 13: \$ 300.00

August 14 to August 27: \$ 350.00

August 28 to September 10: \$ 400.00

No shows cancelled on September 11: \$ 500.00

SPRING SEMESTER (New Residents Only)

Prior to first day of classes: \$ 100.00

No shows cancelled: \$ 200.00

- b. Mayer/Nichols 1-8, 17-22, residents for 2011-2012: A resident who chooses to remain in residence for the following academic year may not cancel this Agreement after July 31.
 - c. After a resident has either taken occupancy or picked up keys, the student shall not cancel the agreement and financial obligation. A student may request and be given an Early Termination of the Agreement, but only for the following reasons and under the circumstances stated:
 1. Graduation from this University (course work completion is not necessarily grounds for Early Termination). A resident who requests Early Termination for this reason:
 - a) shall provide the Assignment Office with official school notice of graduation.
 - b) shall vacate the room and turn in keys by 12 noon on the last day of the semester (December 31 and May 31 for residents of Mayer and Graduate Towers). August graduates must apply for Early Termination by the official graduation date and vacate the room within 48 hours of that date.
 - c) shall be responsible for rent until the end of the semester (December 31 and May 31 for the Mayer and Graduate Towers). If official notice of graduation is received after the end of the semester, termination is effective as of the date on which such notice is received by the Assignment Office and keys have been received at the reception desk.
 2. Leave of absence/withdrawal: a resident who leaves the University shall terminate his or her occupancy Agreement by providing the Assignment Office with official notification from the school. The room shall be vacated, left in good order, and keys returned within 48 hours after the day of withdrawal or leave. Termination is not effective until all of these conditions are met.
- Residents shall be charged \$ 100.00 for termination plus rent prorated to the full week in which termination is effective. However, no refunds shall be made after the eighth week of classes of each semester. Summer Session: no refunds shall be made after the third

week of class.

- d. The University shall reserve the right to terminate this Agreement and repossess the room(s) when a resident fails to pay University fees or violates residence policy of University College House or when notified by the school that a resident has taken a leave of absence or withdrawn from the University.

[訳例]

第 4 条 契約の取消と終了

- a. 1) 部屋を占有するか, 2) 鍵を部屋に持っていくかどうか早い方より前であれば, 本契約書は, その学生により割当事務所への書面による通知をもって取消することができる。その学生は, 下記に示されたような諸費用を支払わなければならない。その金額は, その通知が部屋割り事務所により受取られた日付によって決定される (消印は考慮されない)。もし書面による取消が受領されたならば, これらの諸費用は, 欠席休暇または自主退学により取消す者を含めて全ての学生に適用される。諸費用は, 以下の通りである。

秋学期

4 月 1 日より前: 100 ドル

4 月 1 日—4 月 30 日: 120 ドル

5 月 1 日—5 月 31 日: 150 ドル

6 月 1 日—6 月 30 日: 200 ドル

7 月 1 日—7 月 30 日: 250 ドル

7 月 31 日—8 月 13 日: 300 ドル

8 月 14 日—8 月 27 日: 350 ドル

8 月 28 日—9 月 10 日: 400 ドル

9 月 11 日に予約しながら現れない場合: 500 ドル

春学期 (新入居者のみ)

授業の最初の日の前: 100 ドル

予約しながら現れないで取消す場合: 200 ドル

- b. メイヤー／ニコルス 1-8, 17-22 2011-2012 の居住者について:

次の学年も住居に留まることを選択する居住者は, 8 月 1 日以降本契約書を取消することができない。

- c. 住居者が部屋を占拠してしまうか鍵を受取った後は, その学生は, 契約ならびに財務上の義務を取消せない。学生は, 要請すれば契約の早期終了することができるが, ただし次年の学期に対してのみで, かつ以下に述べられた状況に基づいた場合だけである。

1. 本学の卒業 (演習の終了は, 必ずしも早期終了の理由にならない。): この理由によ

り早期終了を要請する住居者は、

- a) 割当事務所に正式な大学の卒業通知を提出しなければならない。
- b) 学期の最終日の正午までに部屋を空け、施錠しなければならない（メイヤーと大学院塔の居住者は12月31日と5月31日）。8月卒業生は、正式な卒業日までに早期終了を割当事務所に申請し、その日の48時間以内に部屋を空けなければならない。
- c) 学期の最後まで賃借料に責任をもたなければならない（メイヤーと大学院塔の居住者は12月31日と5月31日）。もし正式な卒業通知が学期最終後に受取られた場合には、契約終了はそのような通知が割当事務所に受取られ、鍵が受付に返された日付で有効となる。

2. 欠席休暇／自主退学：大学を撤退する居住者は、大学からの正式な通知を割当事務所に提出することによってその賃貸借契約書を終了する。部屋は、整理整頓された状態で空けられ、鍵は撤退または欠席休暇の日の48時間以内に戻される。契約終了は、これらの条件の全てが満たされるまで有効とならない。

居住者は、終了の費用100ドルと終了が有効となる週を1週間分と計算した賃料の合計を支払わなければならない。しかしながら各学期の授業の8週間を過ぎると払い戻しはしない。夏学期：3週間を過ぎると払い戻ししない。

- d. 大学は、大学に対して諸費用を支払わない場合、大学学生寮の規則または住居方針に違反する場合、居住者が大学から欠席休暇や自主退学をする旨を学部から通知があった場合には、本契約を終了し、部屋を回復する権利を留保する。

Article 5. ELIGIBILITY FOR RESIDENCE

Only full-time students regularly enrolled at the University may occupy a room(s). Unmarried persons of the opposite sex shall not be permitted to sign agreements for the same apartment or room. Part-time students, faculty and staff may be eligible if space is available at the discretion of the Director.

Families with Children:

Only families with one child under 5 years of age at the beginning of occupancy are eligible for housing.

Families whose child becomes 5 years of age during occupancy or who have a second child during the occupancy period, shall not be allowed to renew their agreement for the following period. Parent(s) shall be responsible for the supervision of their child in residence facilities. The University shall not be held responsible or liable in any way for the health, safety and welfare of children living in residence facilities.

Opportunities for student housing are available to all students without regard to race, color, national origin, age, sexual preferences, religion, or handicap.

[訳例]

第5条 居住資格

大学に正式に登録した正規の学生だけが部屋に住むことができる。未婚の異性は、同じ部屋の契約を締結することは許されない。正規でない学生や教職員は、局長の判断で、部屋が空いていれば有資格となる。

子連れの家族：賃貸借の開始時点で5歳未満の子供1人の家族のみ住居の資格がある。賃貸借契約期間中にその子供が5歳になるか、第二子が生まれた家族は、次の学期に契約を更新することが許されない。親は、住居の施設の中では自分の子供の監督に責任を持つ。大学は、住居の施設内に住む子供の健康、安全および福祉にいかなる場合にも責任を持たない。

学生の住居の機会は、人種、皮膚の色、出身国、年齢、性の好み、宗教、傷害に関係なく全ての学生が利用できる。

Article 6. ASSIGNMENTS

This Agreement may not be assigned or transferred except as indicated in article 9 below. The room(s) shall be occupied by not fewer nor more than the number of students assigned by the University. If during this term of occupancy an agreement is terminated with respect to any student, the remaining students shall accept such roommate as is assigned by the University. If the original room-mate(s) discourage or fail to accept the occupancy of the assigned roommate, they shall be charged for the lost rent and/or their occupancy agreement may be terminated. No change in room(s) occupancy shall be made without the prior consent of the Director of Residential Living of the University.

The University shall reserve the right to increase the capacity of the room(s) to accommodate an additional student.

Reassignment to another room is subject to availability, schedule, and authorization by the Director of Residential Living. Regulations and procedures for room change are published in advance of the period for change.

Residents of three-bedroom quads are required to switch rooms at mid-year, so as to guarantee all residents equal opportunity to live in the single bedrooms. Changes shall be made by the end of the first week of classes.

The University shall reserve the right to assign students to different rooms in the Department of Residential Living residence hall system or to terminate this Agreement during the term of this Agreement if such reassignment or termination is necessary or advisable in the interest of

health, safety, consolidation of resources, or the conduct of its residence hall program.

〔訳例〕

第 6 条 譲渡／割振り

本契約は、下記 9 条に記載されていることを除いて、譲渡してはならない。

部屋は、大学によって割振られた学生数より多すぎもなく少なくもなく住まわれる。どの学生に関してももしこの賃貸借の期間に終了する場合には、残された学生は、大学が割振ったルームメイトを受入れる。もし元々いるルームメイトが、割振られたルームメイトを受入れない場合には、そのような居住者は、失われる賃借料を支払い、賃貸借契約は終了できる。大学の住居部長の事前の合意なく、部屋の占有を変更してはならない。

大学は、追加の学生の設備を供給するため収容能力を増加する権利を留保する。

他の部屋への再割振りは、空き状況、スケジュールおよび住居部長の許可を条件とする。

部屋の変更と手続きは、変更期間に先立って公表される。

3 ベッド建物の居住者は、全ての居住者に 1 人ベッドの部屋に住む平等な機会を保証するため、年の中期中で相互に変更することが要求される。変更は、授業の最初の週の終わりまでになされる。

大学は、もし再割振りや契約の終了が、健康の関心、安全、資産の統合、居住棟のプログラムの遂行の点において、必要あるいは得策ならば、住居部の居住棟の他の部屋へ学生を割振る、あるいは本契約書を終了する権利を留保する。

Article 7. MOVE-IN MOVE-OUT KEYS

A resident shall check in formally at the beginning of occupancy. Check-in and check-out shall occur at the building desk, where a resident shall fill out the appropriate forms, and pick up or return keys. The Room Inventory and Condition Form (RICF) obtained at move-in shall become the basis for the assessment of charges due to damage or loss. If no RICF is returned, it shall be assumed that the room(s) was in acceptable condition and fully equipped with furniture and furnishings. Keys shall be issued to the resident of record at the beginning of the occupancy period. Keys shall not be transferred or given to other persons. Extra keys shall not be given out. Duplicate keys may be made only by University locksmiths. Lost keys shall be reported immediately to the Area Office. Stolen keys, keys temporarily mislaid, and keys not returned at the end of the occupancy period or at the time of move-out shall be considered lost keys. In all cases when a room key is lost, the core of the lock shall be changed, and new keys will be issued. The resident shall be billed \$ 80.00 for the cost of changing the core and cutting new keys. If a mailbox key is lost, \$ 10.00 shall be charged for a new key.

A resident who is locked out may sign out a loan key for one hour. A Resident not returning

keys within 24 hours shall be charged \$ 10.00 per day. Lock cores shall be changed at the resident's expense if the loaned key is not returned within 7 days (\$ 80 core charge and \$ 70/7 day fine = \$ 150.00).

Before moving out, a resident is required to remove all refuse and discarded materials, leaving the room clean. Where provided, refrigerators and stoves shall be emptied and cleaned. All charges for additional cleaning required for removal of personal property, and for any loss or damage caused by the resident(s) shall be billed equally to the residents. Belongings left behind upon move-out or expiration of occupancy agreements shall be considered abandoned and shall be disposed of by the University with no liability.

When one roommate (or user of a semi-private bathroom) moves out, while others remain, each shall be equally responsible for cleaning the room/bathroom. If the room/bathroom is not found to be in acceptable condition after University inspection, cleaning service shall be provided and the resident(s) shall be held jointly and severally liable for the entire cost.

[訳例]

第7条 チェックイン・チェックアウトと鍵

居住者は、住居の初めに正式にチェックインする。チェックインとチェックアウトは、その建物の受付で始まる。そこでは居住者は、適切な様式に書き入れ、鍵をもらうなり、返却する。チェックインの時に渡された部屋在庫状況様式(RICF)は、損害損失による費用評価の基礎となる。もしRICFが返却されない時は、その部屋が、受入れ可能であり、家具備品が充分備わっていたと推定される。鍵は、賃貸借期間の始めに登録上の住居者に対して交付される。鍵は他の人には譲渡されないし、渡されない。余分な鍵は出されない。

鍵のコピーは大学の鍵職人によってだけ作成できる。鍵を紛失した場合には、直ちに地区事務所に報告される。盗難にあった鍵、一時的に置き忘れた鍵、賃貸借期間の終わり、またはチェックアウトの時に返却されない鍵は、紛失された鍵と見なされる。部屋の鍵を紛失した全ての場合に、鍵の芯は変更され、新しい鍵が交付される。その居住者は、芯の変更と新しい鍵を作成する費用として80ドルを支払う。郵便箱の鍵を紛失した時は、新しい鍵のために10ドル支払う。鍵を部屋の中に忘れた住居者は、署名して1時間鍵を借りることができる。24時間以内に返却しない居住者は、1日につき10ドル支払う。もし借りた鍵が7日以内に戻らない場合には、鍵の芯は居住者の費用で変更される(芯費用に80ドル、罰金として7日で70ドル、合計150ドル)。

チェックアウトの前に、居住者は、全てのがらくたや廃棄物を取り除き、部屋を綺麗にして去ることを要求される。もし備わっている場合には、冷蔵庫やストーブは空にして綺麗にする。個人の所有物を取除くに必要な追加の掃除、および居住者によって引き起された一切の損失や損害の全ての諸費用は、住居者に等しく請求される。チェックアウトまたは賃貸契約

書の終了に際して残された所有物は、放棄されたものとみなし、大学が処分するが何ら責任を負わない。一人のルームメイトまたは準私用バスタブの使用者がチェックアウトする場合、他の人が留まっても、各自が等しく部屋／バスルームを清掃する責任を負う。もし部屋／バスルームが大学の検査後に受入れられる状況にないならば、清掃業務が供給されるが、その居住者が連帯して全ての費用に対して責任を負う。

Article 8. CHARGES

Monthly / semester / total rent charges for the occupancy period are listed on the Rent Schedule. All charges for undergraduate and the law residence halls are due at the beginning of each semester according to the Bursar's billing date.

Rent for Grad B, Nichols, and Mayer is established as a flat rate for the occupancy period and is payable in monthly amounts as stated on the Rent Schedule. Mayer Hall and Nichols residents (floors 1-9) with signed agreements for the following year are liable for August rent which is due July 1.

Summer session rent is due upon arrival for each six week session.

All charges unpaid after the due date shall automatically be subject to a late penalty charge as established by the University. A student holding a signed occupancy agreement for the forthcoming academic year shall be cancelled from the assignment if on May 10 of the current year there are any unpaid charges owed the University for the current or previous years on the student's account.

[訳例]

第 8 条 諸費用

賃貸借期間の月割り／学期／合計賃借料は、「賃借料一覧」に記載されている。学部舎および法学舎の全ての諸費用は、経理部長の請求書作成日に従い、各学期の初めに支払期限となる。大学院塔 B、ニコルス、メイヤーの賃借料は、賃貸借期間に均一料金として確立しており、「賃貸借一覧」に記載されているように月額で支払可能である。次年度の契約書に署名してあるメイヤーとニコルスの居住者（1-9 階）は、7 月 1 日が期限となる 8 月分の賃借料に責任を負う。夏学期賃借料は、各 6 週間の授業に対し、到着時に支払期限となる。

支払期限後未払いとなった全ての諸費用は、自動的に大学が確立した遅延罰則費用の対象となる。次の年度の署名済み賃貸借契約書を所有する学生は、もし今年度の 5 月 10 日に学生勘定に関し今年度または昨年度大学に対して未払い諸費用がある場合には、取消される。

Article 9. REPLACEMENT/SUMMER USE

Between October 15 and February 15, a resident may be granted Early Termination by

arranging for his or her room to be occupied by another full-time student at the same level in the University not currently living on campus. Such replacement shall be authorized by the Assignment Office (students residing in College Houses may not be used as replacements). Rent charges shall be prorated by the full week and the departing resident shall be charged a \$ 100.00 cancellation fee. Residents of Mayer Hall and Nichols (floors 1-9) except for May graduates are permitted to arrange for other students or staff of the University to use their spaces during the summer (May 1 through July 31, or May 1 through August 31 for those persons with signed agreements for the following year). However, the original resident shall continue to be responsible for the rent and condition of the room.

[訳例]

第9条 入替／夏学期の使用

10月15日と2月15日の間、居住者は、キャンパス内に現在住んでいない、大学内の同じレベルの別の正規学生によって占拠されるべき自分の部屋を入替えることによって早期終了することができる。そのような入替は、割宛事務所による許可を得なければならない。ただし、大学寮に住む学生は入替としては使用できない。賃借料は、週単位で比例計算され、去る居住者は、100ドルの取消料を支払う。5月卒業生を除き、メイヤーとニコルス（1-9階）の居住者は、夏期の間（次年度の署名済みの契約書をもっている人にとっては、5月1日から7月31日まで、または5月1日から8月31日まで）本学の他の学生または教職員が自分たちの部屋を使えるように手配することが許される。しかしながら、本来の居住者が、部屋の賃借料と状態には責任をもち続ける。

Article 10. ROOM ENTRY/RESIDENCE HALL ACCESS/GUEST PRIVILEGES

The University shall reserve the right of entry to the room(s) by authorized representatives for the purpose of inspection, establishment of order, repairs, maintenance, inventory correction, cleaning or in case of emergency or other reasonable purposes.

Students shall not deny access to University personnel attempting to exercise the University's rights or perform the University's obligations.

Access to residence halls is limited to University students, faculty, and staff who are admitted during certain hours only and upon presentation of a current University ID. When requested by residence staff, residents or guests shall show a University ID or other identification. Twenty-four hour access is limited to current residents of the building and their identified guests.

A resident's privilege to have overnight guests is subject to the following limitations: 1) A resident shall not pressure or force roommates to tolerate the presence of a guest; 2) The

presence of guests shall not restrict the free access of legitimate occupants to all common spaces and to any private space they may have or create any situation which infringes on the right of roommates to remain undisturbed; 3) The presence of a guest shall not be constant or continuous; 4) a guest shall not occupy a student's room when the student is not present; A resident shall not give the guest his room key or University ID to enter residences. The resident shall accompany the guest inside the building. The actions of the guest are the responsibility of the resident; and 5) any violation of this Agreement or University policy by a guest of a resident is the responsibility of that resident.

〔訳例〕

第 10 条 入室／居住舎の出入り／訪問者の特権

大学は、検査、秩序の確立、修理、修繕、在庫品の修正、清掃のため、あるいは緊急その他の正当な理由のために、大学から許可を得た者が部屋に入る権利を留保する。学生は、大学の権利を遂行しようとする、または大学の義務を遂行しようとする大学職員の出入りを否定してはならない。居住舎の出入りは、大学の学生、ある時間だけ、そしてその時に有効な身分証明書を呈示することにより入室を許される教職員に限られる。住居職員に要求されたならば、居住者または訪問者は大学またはその他の身分証明書を呈示しなければならない。24 時間の出入りは、その建物のその時の居住者およびその身分がはっきりしている訪問者に限られる。宿泊する訪問者を受入れる居住者の特権は、以下の制限に従う。1) 居住者は、ルームメイトに圧力を加えたり、訪問者の存在を堪えるようにルームメイトを強いるようにしてはならない。2) 訪問者の存在が、適格な居住者の自由な出入りを全ての共通の空間と制限されない状態に留めておくルームメイトの権利に対し侵害となる状態となるまたは作り出し得る一切の空間を制限してはならない。3) 訪問者の存在が、常態的であったり連続的であってはならない。4) 訪問者は、訪問先の学生が在宅でなくとも学生の部屋を占拠してはならない。居住者は、自分の訪問者に住居に入るための自分の鍵や大学の身分証明書を与えてはならない。居住者は、訪問者を建物の中に付き添って行かなければならない。訪問者の行為は、その居住者の責任である。5) 居住者の訪問者による本契約書や大学の方針の一切の違反は、その居住者の責任である。

Article 11. LOSS/THEFT/DAMAGE

The University shall not be liable for any damages to or loss of personal property in the common areas, outdoor areas, room(s), storage cubicles, or mailbox assigned to the student or any other person.

No student shall be permitted (a) damage to, removal from or unauthorized addition to any furnishings, equipment, or property belonging to the University, (b) any alteration or

tampering with the installed plumbing, heating, air conditioning, ventilation, electrical or other building systems, or (c) any alterations to the floor, walls, furnishings, ceilings, doors, door locks, windows, or screens of the apartment/room(s) ; including painting or making structural repairs or modifications (partitions). Room furniture left in common areas will be collected, but no attempt will be made to determine its origin. Charges for missing or damaged items shall be assessed at replacement cost including any necessary labor.

Students shall be jointly and severally liable for all damage which is caused to the room(s) or any furniture/furnishings/fixture therein. Students shall be liable for the cost of repairing damage to the room(s) and building in case of fire, smoke, etc. if caused in violation of this Agreement. Removal of common area or common use furniture, equipment, fixtures, or other University property is forbidden. Violators shall be fined \$ 100.00 per day for each item in their possession.

〔訳例〕

第 11 条 損失／盗難／損害

大学は、共通区域、戸外区域、部屋、保管用小部屋および各学生その他に割当てられたメールボックスにある個人の所有物の一切の損傷や損失に責任を負わない。どの学生も次の事項は許されない。(a) 大学に所属する家具類、機器類、所有物に対する損傷、持出し、許可の無い追加、(b) 設置された配管、暖房、エアコン、換気、電気その他建物の設備の一切の変更、手を加えること、(c) 各部屋の床、壁、家具類、天井、戸、戸の鍵、窓、金網の一切の変更。これには色を塗ること、構造的な修繕をすること、変更（分割）を含む。共通区域に残された部屋の家具類は、集められるが、原型を決定することはしない。

紛失または損傷を受けた物品の費用は、一切の必要な労力を含む取替費用で見積もられる。学生は、部屋またはその中の家具類／設備／備品に起こされた全ての損傷に対して連帯して責任を負う。学生は、本契約書の違反で引き起こされたのであれば、火災や出煙の場合の部屋および建物の損傷を修繕する費用に責任を負う。共通区域のまたは共通使用の家具類、機器類、備品その他の大学の所有物を持出すことは禁じられている。違反者は、その所有をしている各物品に対して 1 日につき 100 ドルの罰金が課される。

Article 12. SOLICITATION/PEDDLING

The room(s) shall be used only for study and living purposes and not as salesroom, office: service areas or for storage of merchandise. Soliciting and peddling in the residence halls are prohibited. This includes the solicitation of funds, clothing, books, opinions, signatures, memberships, subscriptions, or the like by non-University agencies, commercial enterprises, recognized student groups, and individual students, except that students running for U.A.

positions may solicit signatures for petitions which will allow their names to appear on a ballot and to solicit votes for election to the other office for which they are running.

[訳例]

第 12 条 勧誘／行商

部屋は、勉強および住居の目的にだけ使われるもので、販売室やオフィスすなわち業務の場所や商品の保管のために使用してはならない。居住舎における勧誘や行商は禁じられている。これには債権、衣類、書籍、意見、署名、会員権、購読申込、および非大学の代理人による類似のもの、会社、認識される学生グループ、個人の学生の勧誘を含む。例外としては、大学運営局の地位に立候補する学生が、自分の立候補する他の事務所に対して投票用紙に自分の名前を書いて投票を勧誘することは許される。

Article 13. PETS

The presence of pets in residence is prohibited except for birds, fish, and turtles of a size that can be humanly kept in a small cage or an aquarium not larger than twenty gallons. "Visiting" pets are not permitted. "Guide dogs" accompanied by sightless persons are the only exception to this policy.

Discovery of an illegal pet shall result in a fine of \$ 100.00 per day until the pet is removed. The University reserves the right to confiscate and dispose of the pet.

If an otherwise permitted pet becomes a health hazard or a disturbance to roommates/residents, the Area Director or his/her designee may order its removal by a stated period of time. Failure to remove the pet by that time shall result in the above penalties being imposed.

[訳例]

第 13 条 ペット

住居におけるペットの存在は、20 ガロン以内の大きさの小籠か水槽の中で人力の範囲において飼われている鳥、魚、亀を除き、禁じられる。訪問ペットも許されない。盲目者に共なった盲導犬は本方針に対する唯一の例外である。不法ペットの発見は、ペットが取除かれるまで1日100ドルの罰金が課される。大学は、そのペットを没収し、処分する権利を留保する。

別段に許可されたペットが、ルームメイト／居住者に対して健康の危険とか邪魔になる時は、区域部長または指名された人が期間を明記してその取除きを命じることができる。期限までにそのペットを取除かない場合には、上記の罰金が課される。

Article 14. ELECTRICAL APPLIANCES/PROHIBITED ITEMS

A resident may use a refrigerator that conforms to the following specifications: maximum

capacity 5.5 cubic feet, 1.9 amps when running in Hi Rises, Grad Towers, Mayer, Low Rises, Stouffer, English House, the renovated portions of the Quadrangle. In Hill, Law Dorms, Kings Court and the unrenovated parts of the Quadrangle the limit is 2.0 cubic feet, 1.5 amps. No more than one refrigerator may be installed per apartment, not counting those provided by the University: all refrigerators shall have the manufacturer's label which shows size and amperage.

Hot plates, immersion coils, air conditioners, freezers, dishwashers, and open-coiled appliances are prohibited in University residences. No cooking appliance over 1000 watts shall be used in Kings Court or the unrenovated parts of the Quadrangle. Microwaves, computers, stereos, televisions, radios, irons, non-commercial hair dryers, and other similar appliances are permitted unless specifically prohibited by the Area Director. Space heaters may only be used when installed by University personnel.

All appliances shall have the manufacturer's label which shows size and amperage, and must have a UL listing.

If a prohibited appliance is discovered in a student's room(s), it will be impounded and the student shall be subject to fines and disciplinary action. A resident shall be given the opportunity to repossess his or her appliance during certain specified times to be announced by the Area Office. Upon repossession, the appliance shall be removed from campus. Appliances not repossessed by the day following Commencement shall be considered abandoned and disposed of by the University without liability at the student's expense. The University is not responsible for food, drink, or other substances left in a prohibited appliance.

If the number of otherwise permitted appliances that operate on a single circuit creates a danger of circuitry overload, the Area Director may issue instructions for the safe use of the appliances in question or withdraw permission for their use. Violation of these instructions could subject the violator to the same penalties as if the appliance(s) in question were prohibited.

Waterbeds are prohibited in University residences. Putting tape, decals, signs, or other decorations on the exterior of the building is prohibited.

[訳例]

第14条 電気器具／禁じられる物品

居住者は、次の仕様に合致する冷蔵庫を使用することができる。すなわち高層塔、大学院塔、メイヤー、法学高層塔、スタウファー、英国寮、四角寮の改装済部分で使用される時は、最大容積5.5立方フィート、1.9アンペア。ヒル、法学寮、キング棟および四角寮の未改装部分においては、制限は2.0立方フィート、1.5アンペアである。各アパートに1台を超えて

冷蔵庫を設置できない。ただし大学によって設置された冷蔵庫を含めない。全ての冷蔵庫は寸法とアンペアを表示したメーカーのラベルを貼付けていなければならない。

ホットプレート、湯沸かしコイル、エアコン、冷凍機、皿洗い機、コイルむき出しの器具は、大学住居内では禁じられる。1000 ワットを超える料理器具は、キング棟あるいは四角棟の未改装部分では使用できない。マイクロウエーブ、コンピュータ、ステレオ、テレビ、ラジオ、アイロン、非商業的ヘアドライヤー、その他の類似の器具は、区域部長が特別禁止しなければ、許可される。局所用暖房具は、大学の職員が設置した場合に限り、使用できる。全ての器具は、寸法とアンペアを表示したメーカーのラベルを貼付けなければならない。かつ米国規格を表示していなければならない。

もし禁止されている器具が学生の部屋から発見された場合には、それは押収され、その学生は罰金と懲戒訴訟の対象となる。居住者は、区域事務所により表明されるある特定の時間の間に自分の器具を取り戻す機会が与えられる。取り戻しにあたり、その器具はキャンパスから取り去られなければならない。

次の卒業式までに取り戻されない器具は、放棄したものとみなされ、その学生の費用で大学により責任を負わず処分される。大学は、禁止された器具の中に残された食物、飲物、その他の物資に責任を負わない。

単回路で稼働する別に許可された器具の数が、回路上の過負荷の危険を引き起すならば、区域部長は、当該器具の安全な使用の指示を発することができ、またはその使用の許可を撤回することができる。これらの指示の違反は違反者を、当該器具があたかも禁止されたと同じ罰則の対象にさせることができる。

ウォーター・ベッドは、大学住居では禁止される。建物の外面にテープ、移し絵、記号その他の装飾を施すことは禁止される。

Article 15. TELEPHONES

Each living unit has the potential for telephone service. The telephone number is permanently assigned and cannot be changed or transferred. Each resident, or group of roommates, may make arrangements with PENNTREX Telephone Office, 3606 Chestnut St., to apply for service. Residents shall be responsible for all charges, repairs, and disconnection at the end of the occupancy period. No additional equipment may be installed and the phone jacks must not be moved.

〔訳例〕

第 15 条 電話

各住居単位には、電話サービスの潜在的設備がある。電話番号は永久に割当てられており、変更や譲渡ができない。各居住者またはルームメイトのグループは、サービスを申込みため

にチェスナット通り 3606 ペントレックス電話オフィスに手配することができる。居住者は、全ての諸費用、修繕、賃貸借期間終了の時の停止に責任を負う。追加の機器を設置してはならないし、ジャックを取除いてはならない。

Article 16. LOCKERS/STORAGE AREAS

Belongings left in lockers or storage areas beyond the assigned date for use of those facilities may be confiscated and disposed of by the University at any time at the resident's expense. The University shall not be liable for any items left, lost, or stolen from lockers or storage areas.

[訳例]

第16条 ロッカー／保管区域

それらの設備のために割当てられた日付を超えたロッカーや保管区域に残された所有物は、居住者の費用でいつでも大学によって没収し、処理することができる。大学は、残されたりロッカーや保管区域から紛失したり、盗まれた一切の品目に責任を負わない。

Article 17. VEHICLES

Bicycles may be stored in student rooms, lockers, or specially designated locations. They shall not be stored or parked in hallways, stairwells, or other public areas of residence halls. Bicycles discovered in these locations shall be removed and disposed of by University personnel at the resident's expense.

Motorcycles and motorbicycles must not be parked or stored within the residence halls, or the walkways or landscaped areas of the campus or in the entranceways to any University building. Upon discovery they will be ticketed and/or towed away at the student's expense.

[訳例]

第17条 乗り物

自転車は、学生の部屋、ロッカー、あるいは特別に指定された場所に保管できる。それらは玄関、階段開口部その他の住居舎の公共の場所に保管してはならない。これらの場所で発見された自転車は、居住者の費用で大学職員により撤去され、処置される。オートバイと原付自転車は、住居棟、通路、キャンパスの美化区域内に、あるいは大学建物への入口に駐車や保管してはならない。発見次第、それらは切符を切られ、学生の費用で撤去される。

Article 18. CLEANING

Residents shall responsible for maintaining a reasonable level of cleanliness in their room(s). In the event that adequate health and safety standards are not maintained or that the condition of the room discourages roommates, the University may have the room (s) cleaned at the

resident's expense or other appropriate action may be taken.

[訳例]

第 18 条 掃除

居住者は、自分たちの部屋において清潔さの妥当な水準を維持することに責任を負う。適切な健康と安全標準が維持されない、あるいは部屋の状態がルームメイトに不愉快な目にあわせる場合には、大学は、その部屋を居住者の費用で奇麗にさせるか、その他の適切な行動をとる。

Article 19. DANGEROUS ARTICLES/SUBSTANCES/ACTIVITY

The items and activities specified below are prohibited in all residence halls. Violators shall be fined at least \$ 100.00 and may be subject to other fines, relocation, denial of University housing, suspension, or disciplinary action, as well as civil and criminal liability. If dangerous articles, substances, etc. are discovered in room, they shall be impounded by Department Staff.

a. Dangerous articles and substances: possession or use of air rifles, pellet guns, pistols, firearms, ammunition, gun powder, fireworks, explosives, gasoline, and other dangerous articles or substances is prohibited.

b. Disregard for fire safety: ignoring evacuation procedures, placing false alarms, interfering with proper functioning of fire alarm systems, and, tampering with or removing bells, alarms, fire detection equipment, fire hoses, fire doors/door closures, extinguishers, and fire fighting equipment are prohibited. Violators shall be fined and bear the cost of recharging, repairing, and replacing equipment used or damaged. Fire-producing articles such as Bunsen burners, portable stoves, kerosene lamps, and unattended lit candles are prohibited in residence.

c. Disregard or abuse of security systems: vandalizing or damaging exterior building doors or locks, apartment doors or locks, security alarm systems, turnstiles, emergency phones or other portions of a security system. Violators shall bear the cost of repair of the items in addition to possible fines.

d. Roofs and Windows: residents are forbidden to climb through windows, or to be on ledges, parapets, walls, and rooftops of buildings.

e. Throwing any object from a window.

f. Quadrangle: Team sports or any sport in which a ball is propelled by a stick are not permitted on the green.

g. Kings Court/English House: No balls, frisbees or other objects shall be thrown, kicked, or otherwise propelled in the courtyard.

h. Sports activities are prohibited in hallways and other indoor areas, except where designated.

[訳例]

第19条 危険な物品／物質／活動

下記示された品目と活動は、全ての居住棟で禁じられている。違反者は、最低100ドルの罰金が課され、その他の罰金、移転、大学での居住の拒否、保留、罰則裁判および民事ならびに刑事上の責任の対象となる。もし危険な品目、物質などが部屋の中で発見された場合には、それらは部局職員により没収される。

- a. 危険な品目と物質：空気銃、散弾銃、ピストル、小火器、弾薬、火薬、花火、爆発物、ガソリンその他の危険品目または物資の所有と使用は禁じられている。
- b. 火災の安全に対する無視：避難手続きを無視すること、偽りの警告を鳴らすこと、火災報知機の適当な機能を邪魔すること、ベル、警報機、火災ホース、火災ドア／ドア蓋、消火器、消防機器をいじることは禁じられている。違反者は、罰金が課され、使用されたり損傷を受けた機器の再補給、修繕、再配置の費用を負担する。ブルザンバーナー、携行ストーブ、石油ランプ、ほったらかしの火のついた蠟燭などの火災を起こしやすい品目は、居住地では禁じられている。
- c. 警備装置の無視または乱用：外側の建物ドア、鍵、アパートのドアまたは鍵、安全警報装置、回転ドア、非常電話または警備装置のその他の部分を故意に破壊したり、損傷すること。違反者は、罰金に加え品目の修繕の費用を負担する。
- d. 屋根と窓：居住者は、窓から昇ること、布丸太、欄干、壁、建物の屋根に立ったりへばりつくこと。
- e. 窓から一切のものを捨てること。
- f. 四角棟：チームスポーツやボールが棒で進められる一切のスポーツは、芝生の上では禁じられる。
- g. キング棟／英国寮：ボール、フリスビーなどは、中庭で投げたり、蹴ったり、その他の方法で進めてはいけない。
- h. スポーツ活動は、指定された場合を除いて、玄関やその他の屋内区域では禁じられている。

Article 20. ALCOHOL/DRUGS

In Pennsylvania, the possession and/or use of alcohol by persons under 21 years of age is prohibited. Distribution of alcohol by sale or gift to persons under 21 years of age is forbidden. The sale of liquor by drink or bulk is prohibited without a license, and the Department of Residential Living does not have a license. Residents shall obey state law. A resident shall be

held accountable for what occurs in the room(s) and therefore shall be responsible in the use and distribution of alcohol. Alcohol shall not be consumed in the public areas of undergraduate residences.

The use of narcotics and dangerous drugs in University residences, as elsewhere, is illegal.

〔訳例〕

第 20 条 アルコールと薬物

ペンシルヴァニア州においては、21 歳未満によるアルコールの所有または使用は禁じられている。21 歳未満に対する販売または贈り物によるアルコールの分配は禁じられている。ライセンスなしの一杯でまたは容量でアルコール飲料の販売は禁じられている。また大学住居部はライセンスを所有していない。居住者は、州法を遵守しなければならない。居住者は一人一人部屋の中で起こることに責任をもち、従ってアルコールの使用と分配には責任をもつことが期待される。アルコールは学部学生用住居の公共の場所において消費してはならない。

大学住居内その他における麻酔剤および危険な薬物の使用は、違法である。

Article 21. NOISE

The room(s) shall be used only for study and living purposes. Excessive noise, including the playing of musical instruments, radios, TV sets, audio equipment etc. at loud volume is prohibited in the residence halls and the outdoor adjacent areas. Annoyances shall be discussed with the person creating the disturbance and/or the residence staff. If after reasonable warning a student persists in creating excessive noise, administrative or judicial action, e.g., possible confiscation of equipment, fines and eviction, may be taken.

〔訳例〕

第 21 条 騒音

部屋は、勉強と生活の目的にのみ使用される。楽器の演奏、ラジオ、テレビ、音響機器など大きなボリュームで鳴らすことを含め、過剰な騒音は、居住棟および戸外の隣接地域では禁じられる。迷惑行為は、その音を出している人物と住居職員とで協議される。もし適切な警告後、学生が過剰な騒音を出し続けるなら、行政的または法的行為、すなわち可能な機器の没収、罰金、立ち退きを行うことができる。

Article 22. Amendments

The University shall reserve the right to amend this Agreement and may from time to time, issue regulations concerning Residential Living. Failure to conform with the regulations may result in monetary fines and/or other penalties being imposed.

[訳例]

第 22 条 修正

大学は、本契約書を修正する権利を有する。そして適宜に住居生活に関する規則を発する。その規則に応じないことは、罰金その他の課される罰則をもたらすことがある」。

*上記賃貸借契約書は、かつて米国ペンシルヴァニア大学の学部生・大学院生用の宿泊設備に実際に適用された契約書を相当に加筆修正したものである。

(相互学術交流契約書)

MUTUAL ACADEMIC PROMOTION AGREEMENT

This Agreement, made and entered into on the 10th day of September, 20— by and between Akasaka University duly organized and existing under the laws of Japan with its registered main campus in Minato-ku, Tokyo, Japan (hereinafter referred to as A University), and Beach University duly organized and existing under the laws of the USA with its registered main campus in Los Angeles, California, USA (hereinafter referred to as B University).

WITNESSETH:

WHEREAS, A and B are desirous of promoting research and educational exchange between A University and B University.

NOW THEREFORE, the parties to this Agreement agree as follows:

[訳例]

日本法に基づき正式に設立存続し、登録上の主たるキャンパスを日本国東京都港区に有する赤坂大学（以下 A 大学と称する）とアメリカ法に基づき正式に設立存続し、登録上の主たるキャンパスをアメリカ合衆国カリフォルニア州ロサンゼルス市に有するビーチ大学（以下 B 大学と称する）により、両大学の間で 20—年 9 月 10 日に締結された本契約書は、以下のことを証する。

A と B は両大学の間で研究と教育交流を促進したいと希望している。

そこで本契約者の両当事者は以下のように合意する。

Article 1. Student Exchange

Each university shall exchange one (1) student per year. When two (2) or more students are

sent, both institutions shall agree by discussing mutually.

[訳例]

第 1 条 学生の交流

各大学は、1 年につき 1 名の学生を交換する。2 名以上学生を送る時は、両機関は相互に協議し合意する。

1. Promotion of A University

A University shall promote sending of students to B University under the conditions specified below:

- (a) A University students will not be required a TOEIC score. Students without sufficient knowledge and proficiency of English may be enrolled at B University on the condition that they take EFL courses. They will be permitted to attend some lectures regardless of their grades.
- (b) Academic credits for courses taken by A University students at B University shall be provided at discretion of A University. B University shall send the transcripts of all courses taken to A University.
- (c) A University students shall pay tuition and fees for courses taken at B University at the prevailing rates.
- (d) B University shall assist A University students to obtain accommodations in dorms or nearby housing. Students shall pay for accommodations at the prevailing rates charged by B University.
- (e) A University students may select their own department or courses, consistent with academic program requirements.
- (f) A University may continue to send student groups to B University for programs such as industrial-business tours, language instruction, and classroom instruction. The costs will be negotiated on a case-by-case basis.

[訳例]

1. 第 1 項 A 大学の派遣

A 大学は、以下の条件で B 大学に対して学生を派遣する。

(a) A 大学の学生は、TOEIC スコアを要求されない。英語の十分な知識と技量をもっていない学生は、EFL コースを取ることを条件として、B 大学に登録できる。その学生は成績に関係なく幾つかの出席することが許可される。

(b) B 大学において A 大学生が取った授業の単位は、A 大学の判断により供与される。B 大学は、履修科目の成績証明書を A 大学に送付する。

- (c) A大学の学生は、B大学で履修する科目の授業料と諸費用を通常の料金で支払う。
- (d) B大学は、A大学の学生が寮や近くの建物に宿泊設備を得ることができるように援助する。
学生は、B大学から要求された宿泊費を通常の料金で支払う。
- (e) A大学の学生は、履修要項に従ってB大学の学科や科目を選択することができる。
- (f) A大学は、企業見学、語学研修、講義のようなプログラムのためB大学に学生研修団を派遣し続けることができる。その費用は、その都度協議する。

2. Promotion of B University

B University shall promote the sending of students to A University under the conditions listed below:

- (a) B University students shall be exempted from A University's entrance examinations and Test of Japanese Proficiency. However, a recommendation from a Japanese language professor at B University shall be submitted. So they will be permitted to attend some lectures.
- (b) Academic credits for courses taken by B University students at A University shall be provided at discretion of B University. A University shall send the transcripts of all courses taken.
- (c) B University students shall pay tuition and fees for courses taken at A University at the prevailing rates.
- (d) A University shall assist B University students to obtain accommodations in dorms or nearby housing. Students shall pay for accommodations charged by A University at the prevailing rates.
- (e) B University students may select their own department or courses, consistent with academic program requirements.
- (f) B University may continue to send student groups to A University for programs of industrial-business tours, language instruction, and classroom instruction. The costs will be negotiated on a case-by-case basis.

[訳例]

1. 第2項 B大学の派遣

B大学は、以下の条件でA大学に対して学生を派遣する。

- (a) B大学の学生は、A大学の入学試験や日本語能力試験を免除される。ただし、B大学における日本語担当教授の推薦書を提出する。そうすれば幾つかの授業に出席することが許可される。

(b) A 大学において B 大学生が取った授業の単位は、B 大学の判断により供与される。A 大学は、履修科目の成績証明書を B 大学に送付する。

(c) B 大学の学生は、A 大学で履修する科目の授業料と諸費用を通常の料金で支払う。

(d) A 大学は、B 大学の学生が寮や近くの建物に宿泊設備を得ることができるように援助する。学生は、A 大学から要求された宿泊費を通常の料金で支払う。

(e) B 大学の学生は、履修要項に従って A 大学の学科や科目を選択することができる。

(f) B 大学は、企業見学、語学研修、講義のプログラムのため A 大学に学生研修団を派遣し続けることができる。その費用は、その都度協議する。

Article 2. Faculty Research

(a) A University and B University shall prepare a list of the research interests of their respective faculty. This list shall be available to all faculties at both institutions. Interested faculty may contact one another and decide how to proceed with joint projects. Any research costs shall be borne by the individual institution.

(b) A University shall send English titles of current faculty working papers as well as copies of current newsletter to B University.

(c) B University shall send copies of current research documents and working papers to A University.

[訳例]

第 2 条 教員研究活動

(a) A 大学と B 大学は、各教員の研究分野の一覧表を用意する。この一覧表は、両機関の全ての教員組織に利用可能である。関心のある教員は、連絡を取り、共同研究をどのように進めるか決定できる。一切の研究費は、各機関が負担する。

(b) A 大学は、教員の最新の研究論文の英文タイトルを広報誌数冊と一緒に B 大学に送付する。

(c) B 大学は、何部かの研究資料と研究論文を A 大学に送付する。

Article 3. Governing Law

The formation, validity, construction and performance of this Agreement shall be governed by laws of Japan.

[訳例]

第 3 条 準拠法

本契約書の成立、効力、解釈および履行は日本法に準拠する。

Article 4. Entire Agreement

This Agreement shall set forth the entire agreement and understanding between the parties hereto as to the subject matters of this Agreement, merge and supersede all prior discussions, agreements and understandings of any and every nature between them.

[訳例]

第4条 完全合意

本契約書は、本契約の目的に関する両当事者間の完全な合意および了解を記載したものであり、本契約書締結までの両当事者間の全ての協議、合意、了解を吸収し、これらに優先する。

Article 5. Arbitration

Any difference or dispute between the parties concerning the interpretation or validity of this Agreement or the rights and liabilities of the parties shall be settled by mutual consultation between them. If they are not settled that way, they shall be settled by arbitration in Tokyo, Japan in accordance with the rules and procedures of Japan Commercial Arbitration Association. The award shall be final and binding upon the parties hereto.

[訳例]

第5条 仲裁

本契約書の解釈または効力あるいは当事者の権利義務に関する両当事者間の一切の相違または紛争は、両者相互の協議により解決される。もしそのような方法でも解決しない時は、それらは日本商事仲裁協会の規則および手続きにしたがって日本国東京において仲裁により解決する。かつその裁定は最終的なものであり、本契約書の両当事者を拘束する。

Article 6. Effective Date and Term

This Agreement shall become effective on the day when signed by the President of A University and the President of B University and remain in effect for five (5) years. If either party wishes termination of this Agreement, the party shall notice the other party to that effect in writing one year in advance.

[訳例]

第6条 発効日と契約期間

本契約書は、A大学の学長とB大学の学長が署名した日に効力を発する。そして5年間は継続する。そしてどちらかの当事者が本契約書の終了を望む場合は、1年前に書面により相手方にその旨通知する。

Article 7. Change or Modification

Any of the Articles in this Agreement shall not be changed or modified unless by mutual consent of the parties hereto.

[訳例]

第7条 変更と修正

本契約書中の規定のいずれも、本契約書の両当事者の相互の合意によらなければ変更も修正もしてはならない。

IN WITNESS WHEREOF, Kawada Yoji has signed this Agreement for A University in his capacity as President in Honolulu, Hawaii, USA on the 10th day of September, 20—

on behalf of A University

Kawada Yoji

President

IN WITNESS WHEREOF, George Macintosh has signed this Agreement for B University in his capacity as President in Honolulu, Hawaii, USA on the 10th day of September, 20—.

On behalf of B University

George Macintosh

President

[訳例]

上記の証として、川田洋二はA大学の学長の資格でA大学を代表として20—年9月10日米国ハワイ州ホノルル市において署名する。 (署名)

上記の証として、ジョージ・マッキントッシュはB大学の学長の資格でB大学を代表として20—年9月10日米国ハワイ州ホノルル市において署名する。 (署名)

*本契約書は、実際に使用された契約書を大幅に加筆修正して書き直したものである。

*本稿は、2010年度国内研究員としての研究成果の一部である。